

Tailor made Content Management Systeem

Tailor made Content Management Systeem specifiek voor de automotive: Trisoft en WK automotive bv bundelen hun krachten!

WK automotive heeft aan haar dienstenpakket het Trisoft InfoShare content management systeem toegevoegd.

In 2002 is WK automotive gestart met het onderzoeken van verschillende zogeheten content management systemen die op de markt worden aangeboden. Het in 2001 door Trisoft ontwikkelde InfoShare leek ons het best aan te sluiten op de behoeften van onze klanten. Niet minder belangrijk bleek de producent Trisoft ook open te staan voor het onderzoeken en doorvoeren van enige aanpassingen speciaal ten behoeve van de automotive-industrie. WK automotive heeft gekozen voor een trendsettende partner die vooroploopt in deze technologie.

Het Trisoft Infoshare content management systeem (CMS) is een professionele oplossing voor technische documentatie binnen internationale organisaties in de automotive. Het CMS pakket stelt onze klanten in staat om efficiënt documenten te creëren en te laten vertalen in een omgeving die steeds meer lokalisatie vraagt. De documentatie, zoals werkplaatshandboeken, handleidingen, trainingsmodules en diverse service- en on line informatie, kan worden gepersonaliseerd en via elk gewenst medium worden gepubliceerd. Denk hierbij aan hergebruik van inhoud en vertalingen voor diverse automodellen, omgaan met veelvuldig herziene uitgaven i.v.m. een modelwijziging en het toegankelijk maken van technische informatie in verschillende talen en publicatievormen.

Door samenwerking met technische specialisten die de communicatie verzorgen binnen wereldwijd opererende organisaties, ontstaat er binnen het Infoshare CMS een ruime ervaring en kennis over hoe de communicatie van technische informatie gerealiseerd kan worden. Hierdoor kunnen we u beter adviseren en inspelen op een groeiende communicatievraag, terwijl we in staat zijn om de specifieke personalisatie, lokalisatie en vertaalbehoefte, die afgestemd moet worden op de gebruiker, te realiseren.

WK automotive is verheugd over de ontwikkeling u een op maat gesneden CMS te kunnen aanbieden waarmee u de kosten en de doorlooptijden (Time-to-market) van uw technische documentatie fors kunt verminderen.

Informatie? Aarzel niet en bel of mail ons. Wij kunnen u vrijblijvend adviseren.

Automatische vertalingen

WK automotive heeft onderzoek gedaan naar de inzetbaarheid van "machine translation" (MT). Bij MT vertaalt de computer zelf zinnen op basis van grammaticale routines en woordenlijsten. MT zou een aanvulling kunnen zijn op "translation memory" (TM): alle teksten die niet in het vertaalgeheugen staan, worden dan vertaald door de computer. WK automotive heeft een gerenommeerd softwarepakket op dit gebied aangeschaft om te onderzoeken in hoeverre het resultaat bruikbaar is voor toepassing in het vertaalproces. De automatische vertaling blijkt erg veel fouten te bevatten. Zelfs als er veel tijd wordt besteed om specifieke terminologie en uitdrukkingen in het woordenboek op te nemen, kost het nog steeds erg veel tijd om de vertaling te corrigeren naar een acceptabel niveau.

Het resultaat van de automatische vertaling wordt aanmerkelijk beter als de brontekst volgens een aantal specifieke regels is geschreven of herschreven. De vertaling is in dit geval redelijk te begrijpen, al blijft het nodig om deze te corrigeren; zeker als de tekst wordt gepubliceerd. En ook dan neemt het corrigeren alleen nog net zoveel tijd in beslag als het vertalen en corrigeren op de conventionele manier. Met de huidige stand van de techniek is het dus nog niet rendabel om met automatische vertalingen te gaan werken, maar we blijven de ontwikkelingen op dit gebied volgen. Als u interesse hebt om het volledige onderzoeksrapport inclusief de vertaalde teksten te ontvangen, neem dan contact met ons op.